

**Finland-Helsinki: Translation services**  
**OJ S 204/2022 21/10/2022**  
**Contract award notice**  
**Services**

**Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

---

**Section I: Contracting authority**

**I.1. Name and addresses**

Official name: Suomen itsenäisyyden juhlarahasto

National registration number: 0202132-3

Postal address: Itämerenkatu 11-13 /PL 160

Town: Helsinki

NUTS code: FI Suomi / Finland

Postal code: 00181

Country: Finland

Contact person: Anne Saarinen

E-mail: [anne.saarinen@sitra.fi](mailto:anne.saarinen@sitra.fi)

Telephone: +358 505577881

**Internet address(es):**

Main address: <http://www.sitra.fi>

**I.4. Type of the contracting authority**

Other type: Julkisoikeudellinen rahasto

**I.5. Main activity**

Economic and financial affairs

---

**Section II: Object**

**II.1. Scope of the procurement**

**II.1.1. Title**

Käännöspalvelut

**II.1.2. Main CPV code**

79530000 Translation services

**II.1.3. Type of contract**

Services

**II.1.4. Short description**

Hankinnan tavoitteena oli kilpailuttaa Sitralle puitejärjestely, jolla voimme ostaa laadukkaita käännöspalveluja sovitun toimitusajan puitteissa. Käännettävät tekstit ovat pääsääntöisesti Sitran kulloistenkin teemojen aiheista, kuten demokratia ja osallisuus, ennakointi, kestävyysratkaisut, koulutus, yhteiskunnallinen muutos ja reilu datatalous.

Lisätietoja: [www.sitra.fi/projektit/](http://www.sitra.fi/projektit/).

**II.1.6.**

## Information about lots

This contract is divided into lots: no

### II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 700 000,00 EUR

## II.2. Description

### II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

### II.2.4. Description of the procurement

Hankinnan tavoitteena oli kilpailuttaa Sitralle puitejärjestely, jolla voimme ostaa laadukkaita käännöspalveluja sovitun toimitusajan puitteissa. Käännettävät tekstit ovat pääsääntöisesti Sitran kulloistenkin teemojen aiheista, kuten demokratia ja osallisuus, ennakointi, kestävyysratkaisut, koulutus, yhteiskunnallinen muutos ja reilu datatalous.

Lisätietoja: [www.sitra.fi/projektit/](http://www.sitra.fi/projektit/).

Sitran tulee huomioida hankinnoissaan yleinen tietosuoja-asetus (GDPR), saavutettavuus sekä vastuullisuuteen ja energiatehokkuuteen liittyvät kysymykset. Teemme vastuullisia ja kestäviä valintoja kaikissa hankinnoissamme.

Hankinnan kohteena ovat käännöspalvelut kielissä: suomi-ruotsi ja ruotsi-suomi sekä suomi-englanti ja englanti-suomi.

Näiden lisäksi voimme hankkia käännöspalveluita satunnaisesti, vähäisessä määrin muissa kielissä, esim. ranska, venäjä, saame.

Hankinnan kohteena oleviin käännöspalveluihin sisältyy aina myös kielentarkastus, jossa on huomioitava:

- asiakkaan tilaus, ohjeet sekä kielenhuolto- ja tyylioppaat sekä Sitran käyttämä termistö (termipankki)
- käännetyt tekstin vastaavuus lähdetekstiin nähden
- käännöksen kieliopin, oikeinkirjoituksen, sanaston ja termien tarkistaminen
- käännetyt tekstin sujuvuuden tarkistaminen
- käännettävän tekstin rakenteen, kuten otsikoiden, tekstikappaleiden, kuvien ja kuvatekstien sijoittelun sekä viittauksien huomioiminen ja pitävyys myös käännetyssä tekstissä;
- linkkien kieliversioiden saatavuuden tarkistaminen ja käyttäminen ko. kielisenä käännöksessä
- julkisia toimijoita koskevien saavutettavuussäädösten mukaiset merkintätavat (esim. powerpoint-materiaaleissa, kuvien alt-teksteissä ja videoiden tekstityksissä).

Kielenhuollettujen käännösten lisäksi voidaan tilata myös raakakäännöksiä konekäännöksenä, jolloin kielenhuolto ja editointi tehdään itse, esim. englanti-suomi -käännös, joka tarvitaan nopeasti.

Hankinnan kohteena ovat lisäksi erilliset kielenhuoltopalvelut, joita voidaan tilata tarvittaessa. Kielenhuoltopalveluilla tarkoitetaan suoraan kohdekielelle kirjoitettujen tekstien oikoluku-, kielentarkastus- ja editointipalveluita.

Kielenhuoltopalveluihin sisältyy vähintään:

- tekstien kieliopin, oikeinkirjoituksen, sanaston, termien ja lauserakenteiden tarkistaminen sekä korjaaminen;
- tekstin sujuvuuden varmistaminen ja muokkaaminen tekstin asiasisältöä muuttamatta
- Sitran kielenhuolto- ja tyylioppaiden huomioiminen.

Tekstityypit voivat olla esimerkiksi artikkeleita, uutisia, tiedotteita, puheita, verkkosivuja, raportteja, julkaisuja, esityksiä, sopimuksia tai lausuntoja.

Lisäksi voimme tilata videoiden tekstityksiä, litterointia ja niiden eri kieliversioita.

Tekstien terminologia noudattaa Sitran teemojen ja aiheiden sanastoa. Sitran tulevaisuustyön sanastossa on myös termejä, jotka eivät ole täysin vakiintuneet yleiseen kielenkäyttöön.

Esimerkkinä Sitran tulevaisuussanasto:

<https://www.sitra.fi/tulevaisuussanasto/>

Käännöksissämme edellytetään erinomaista kielenhallintaa ja kielitajua, tulevaisuustyöhön liittyvän terminologian hallintaa sekä kykyä termistön kehittämiseen ja systemaattiseen keräämiseen sekä käyttöön termipankkina.

Käännettävä aineisto voidaan toimittaa käännettäväksi sähköpostitse esim. word-, excel-, ja powerpoint-muodoissa, YouTube-tallenteina / videoina tai websivulinkkeinä.

Sitran käännöksiä tilaavat useammat henkilöt, pääsääntöisesti Sitran viestintätiimistä, mutta satunnaisesti tilauksia voi tulla myös muilta tiimeiltä.

Puitejärjestelyyn valitaan 4 palveluntuottajaa, mikäli hyväksytyjä tarjouksia saadaan vähintään 4.

#### **II.2.5. Award criteria**

Quality criterion - Name: hinta / Weighting: 40

Quality criterion - Name: tiimin osaaminen / Weighting: 60

Price - Weighting: hinta 40, laatu 60

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

#### **II.2.14. Additional information**

### **Section IV: Procedure**

---

#### **IV.1. Description**

##### **IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

##### **IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

The procurement involves the establishment of a framework agreement

##### **IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

#### **IV.2. Administrative information**

##### **IV.2.1. Previous publication concerning this procedure**

Notice number in the OJ S: [2022/S 114-321597](#)

##### **IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system**

##### **IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice**

### **Section V: Award of contract**

---

Contract No: 1

**Title:**

Käännöspalvelut

A contract/lot is awarded: yes

**V.2. Award of contract****V.2.1. Date of conclusion of the contract**

03/10/2022

**V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 5

Number of tenders received from SMEs: 5

Number of tenders received by electronic means: 5

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Acolad Finland Oy

National registration number: 0103288-0

Postal address: Konepajankuja 5 C

Town: Helsinki

NUTS code: FI Suomi / Finland

Postal code: 00510

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 233 333,00 EUR

**V.2.5. Information about subcontracting****Section V: Award of contract**

---

**Contract No:** 2

**Title:**

Käännöspalvelut

A contract/lot is awarded: yes

**V.2. Award of contract****V.2.1. Date of conclusion of the contract**

03/10/2022

**V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 5

Number of tenders received from SMEs: 5

Number of tenders received by electronic means: 5

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Delingua Oy

National registration number: 2009465-7

Postal address: Mechelininkatu 1 a  
Town: Helsinki  
NUTS code: FI Suomi / Finland  
Postal code: 00180  
Country: Finland  
The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 233 333,00 EUR

**V.2.5. Information about subcontracting**

**Section V: Award of contract**

---

**Contract No:** 3

**Title:**

Käännöspalvelut

A contract/lot is awarded: yes

**V.2. Award of contract**

**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

03/10/2022

**V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 5

Number of tenders received from SMEs: 5

Number of tenders received by electronic means: 5

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Lingsoft Language Services Oy

National registration number: FI09610307

Postal address: Kauppiaskatu 5 A

Town: Turku

NUTS code: FI Suomi / Finland

Postal code: 20100

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 233 333,00 EUR

**V.2.5. Information about subcontracting**

**Section VI: Complementary information**

---

**VI.3. Additional information**

**VI.4. Procedures for review**

**VI.4.1.**

**Review body**

Official name: Markkinaoikeus

Postal address: Sörnäistenkatu 1

Town: Helsinki

Postal code: 00580

Country: Finland

E-mail: [markkinaoikeus@oikeus.fi](mailto:markkinaoikeus@oikeus.fi)

Telephone: +358 295643300

Internet address: <http://www.oikeus.fi/markkinaoikeus>

**VI.5. Date of dispatch of this notice**

18/10/2022